

UNITED NATIONS
ECONOMIC
AND
SOCIAL COUNCIL



Distr.
LIMITED

E/CONF.69/L.86
17 August 1977

ENGLISH ONLY

THIRD UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE
STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES

Athens, Greece

17 August - 7 September 1977

Item 7 of the provisional agenda

REPORTS BY GOVERNMENTS ON THE PROGRESS MADE IN
THE STANDARDIZATION OF GEOGRAPHIC NAMES

Paper presented by Iran

ATH.77-144

REPORTS BY GOVERNMENTS
ON THE
PROGRESS MADE IN THE STANDARDIZATION
OF GEOGRAPHIC NAMES
SUBMITTED BY THE GOVERNMENT OF IRAN
TO
THE THIRD UNITED NATIONS CONFERENCE
ON THE
STANDARDIZATION OF GEOGRAPHIC NAMES



ATHENS AUG. -SEP. 1977

1: INTRODUCTION

- 1.1 The present report is an attempt to review briefly the progress made in Iran during the period since the First United Nations Conference on the Standardization of Geographic Names as required by the report of the Sixth Session of UN Group of Experts on Geographic Names, New York , March 1975. Throughout this report , and as far as possible , the various items concerned have been dealt with in the order resolved by the above session and observed in the preparation of the agenda for the present Conference. However, certain points reported to the Second United Conference on Standardization of Geographic Names , London, 1972 have been reviewed briefly in this report.

2: NATIONAL STANDARDIZATION

- 2.1 The National Geographic Names Authority, as a sub-committee of the Iranian Academy, created in 1968, has continued to function regularly as the main centre for standardization of geographic names. It has made full use of the guidelines and recommendations adopted by the First UN Conference as outlined in the First Volume of the Conference Report (E/CONF.53/3). The number of place name cards so far prepared for inclusion in the Gazetteer of Iran stands at 14000. A sample of the old village information sheet still in use for field studies is attached to the present report (see annex 1).

2.2 : FIELD COLLECTION OF INFORMATION

The ambitious project of revision of existing geographical information, undertaken many years ago by the National Geographic Organization of Iran, has gone on uncessantly through interpretation of aerial photographs supported by ground surveys and gathering of information by means of questionnaires, tape recorders etc. Along with that activity a scheme for standardization of geographic names and verification of names by comparison of written and pronounced name was introduced several years ago. In addition a phonetic archive was created in which records of geographic names-written in Persian as well as standard Latin alphabet-and recorderd on tapes are filed for future reference. All this is done by means of completing village identification booklets(see annex 2) which are carefully filled in the field by well trained experts.

- 2.3 The procedure adopted is to start field work on individual 1:250,000 sheets of which a total of 132 cover

the entire territory of Iran. For each name mentioned on the sheet, as well as for places not named, a village identification booklet, a good portion of which is devoted to the village name, is thus completed. In June 1977 the number of such booklets received by the National Geographic Organization was 13,995 which related to 47 map sheets as shown on the attached annex 3.

2.4 OFFICE OF TREATMENT OF NAMES

As already indicated the main and responsible office for treatment of geographic names is the National Geographic Organization which apart from participating actively in the Geographic committee of Iranian Academy , controls all cartographic and map making activities in the country .

2.5 In July 1976 a new joint committee comprising representatives of the Iranian Academy, National Geographic Organization and the Ministry of Interior was created to consider and approve certain changes in place names as proposed by local authorities. This committee after holding several meetings approved the changes in place names as shown in annex 4.

2.6 In 1976 an ad-hoc committee was formed upon initiative Iranian Ministry of Natural Resources and Office of Tourism to fix names for a group of Islands in Lake Rezayeh (N.W.Iran) most of which were uninhabited with no previous names but simply numbered on large scale maps of the Lake. This committee came up with a list of new geographic names for hitherto numbered islands as shown in annex 5

2.5 ADMINISTRATIVE STRUCTURE OF NATIONAL NAMES AUTHORITIES

As already hinted above there are at present two official authorities for national names operating in Iran. These are administratively under the Ministry of War and the

Ministry of Interior respectively. The second one has for sometime past engaged itself in the difficult issue of revision of administrative divisions of Iran but so far no definite results have been obtained, although a temporary listing of administrative divisions of the country has appeared as shown in annex 6

3: TRAINING

- 3: 1. For the purpose of project referred to under 2.2. above, university graduates or highschool certificate holders of necessary competence are recruited for permanent employment. In addition conscripts of similar qualifications are called to the office of the National Geographic Organization which is itself under the authority of the War Ministry and whose director is a deputy to the Minister of War. Before their dispatch to the field, these bodies are put to an extensive training the period of which some time lasts as much as six months. Amongst the various subject of training is familiarisation with the standard system of romanizing geographic names as approved by Resolution 13 of Geneva Conference. In addition, each field group is accompanied by a person trained in linguistics, whose function is to record vernaculars for the Iranian Academy. Local pronunciation of geographic names are recorded by linguist members of each group and tapes are used for later verification of names.

4: NATIONAL GAZETTEERS

- 4.1. The ultimate objective of the project mentioned under 2.2. is to provide information for the updating of the existing geographical dictionary of Iran (see 4.2. below) and to produce a new geographic dictionary in 132 volumes each relating to one 1:250,000 map sheet of the country. Under this project up until June 1977 two sample volumes have been printed. These are available at the desk of the Iranian delegation and may be examined by interested members of the conference. A comprehensive gazetteer of Iran is expected to appear upon

termination of the project.

- 4 : 2 The old geographical dictionary of Iran (known as Razm-Ara-Geographical Dictionary) published in 10 volumes some 30 years ago, is now being reprinted by the National Geographic Organization in its original form and without any modification.
- 4 : 3 Similarly the Geographical dictionary of Iran by L. Mofakham Payan, printed back in Nov. 1960 is now being reprinted by a private firm.
- 4 : 5 The National Geographic Organization has recently given out two new volumes, namely "The Dictionary of Mountains of Iran" (February 1973) and "The Dictionary of Rivers of Iran" (September 1974) both of which have been extracted by L. Mofakham-Payan from Razm-Ara Geographic Dictionary.

5 : TERMINOLOGY

- 5.1. A joint committee of the Iranian Academy and of the National Geographic Organization in which a number of University professors and linguists also participate, is meeting weekly in the National Geographic Organization Headquarters. One of the objectives of this committee is to decide on terminology. The procedure is to find Persian (and if possible ancient) equivalents for the geographic terms. Once found, such terms are first introduced in University and schools as well as in the press and other media and , if passed the test successfully , are incorporated in text books.

6 ; EXONYMS

- 6.1 In line with the policy adopted by the Group of Experts on Geographic Names the National Geographic Organization has compiled a list of world countries and their capitals (see annex 7) in which , in addition to the Persian pronunciation of names , local

as well as English usages are also included.

- 6.2 Upto this date there is no programme for reducing exonyms in Iran

7: REGIONAL ACTIVITIES AND DIVISIONAL MEETINGS

- 7.1 When the First United Nations Conference on Standardization of Geographic Names met in Geneva 1976 Iran presented a system of Transliteration of Farsi Geographic Names into Latin Alphabet which was accepted by the Conference and embodied in Conference Report under Resolution 13. Consequently Iran was asked to bring the system to the attention of authorities in the Persian speaking part of southwest Asia which covered Afghanistan and Pakistan as well as some Soviet Republics. During the period under consideration altogether three divisional meetings were held in Iran as follows :
- 7.2 The first divisional meeting was held in Tehran in February 1973 in which only one delegate from Afghanistan participated. This meeting that lasted for a week considered all points involved in the conference resolutions but focussed its attention mostly on transliteration system. After lengthy discussions full agreement was reached on 23 letters of Persian system and hopes were expressed that the remaining 9 letters would be agreed upon at a later meeting. The Afghan delegate confirmed that the proposals put forth by him and discussed at the meeting would meet the requirements of Afghan languages (Pashtu and Dari).
- 7.3. The second divisional meeting was held in Tehran between 26th. September and 2nd. October 1974. This meeting , in which delegates from Iran and Pakistan participated, was held upon invitation of

the Iranian government. To begin with, this meeting discussed at some length the following two publications presented by the delegates from Pakistan:

- (1) Transliteration of Names to Roman characters on Survey of Pakistan maps
- (2) Urdu Alphabet and the difference in the system of transliteration in Iran and Pakistan

Complete agreement existed in the transiteration of 23 letters of the alphabet. As regards remaining letters the meeting asked the Iranian delegation to seek approval of their authorities for the removal of macrons and cedillas from 7 letters shown below:

1	ث	<u>S</u> in Iran	S in Pakistan
2	ص	<u>S</u> = =	S = =
3	ذ	<u>Z</u> = =	Z = =
4	ض	<u>Z</u> = =	Z = =
5	ظ	<u>Z</u> = =	Z = =
6	ح	<u>H</u> = =	H = =
7	ط	<u>T</u> = =	T = =

The meeting also agreed that the following 14 letters and aspirated consonants in Urdu which did not exist in Farsi (Persian Alphabet) to continue to be transliterated as at present in Pakistani system:

1	ط	T	8	جھ	JH
2	د	D	9	چھ	CHH
3	ر	R	10	دھ	DH
4	بھ	BH	11	دھ	DH
5	پھ	PH	12	رھ	RH
6	ٹھ	TH	13	کھ	KH
7	تھ	TH	14	گھ	GH

The following letters and aspirated consonants
in Urdu alphabet which do not exist in Farsi
alphabet will continue to be transliterated as
at present in Pakistani system -

1.	ط ت	T	8	جھ	JH
2.	ط د	D	9	چھ	CHH
3.	ر ط	R	10	دھ	DH
4.	بھ	BH	11	ڈھ ط	DH
5.	پھ	PH	12	ڑھ ط	RH
6.	تھ	TH	13	کھ	KH
7.	ٹھ ط	TH	14	گھ	GH

7.4 The third divisional meeting at which delegates from all three countries of the region namely , Iran , Afghanistan and Pakistan, participated , took place in Tehran from 9th. May to 5th. May 1977. This meeting summarized all the work done at the two previous meetings and came up with a table that shows comprehensively, the alphabets of the three countries and their transliteration system (see annex 8). As indicated in the table full agreement is reached on letters that are common to all three countries. However in the case of letters exclusively used in Urdu or Pashtu, the meeting proposed that by each government efforts be made to minimize the existing differences in the transliteration of names and to report the result to this conference. Consequently, in Iran, the National Geographical Organization arranged a conference of all government and private authorities engaged or interested in the transliteration of geographic names. This conference proposed the following general guidelines in adopting letters for transliteration of geographic names :

- (1) As far as possible, combined letters like KH for چ should be avoided
- (2) As far as possible selection of letters should be made in such a way as to fit IBM machines
- (3) As far as possible, macrons and cedillas should not be used
- (4) As far as possible, correspondence with international phonetic system should be observed.

This conference also adopted the following letters for transliteration of geographic names that can be considered by this conference:

<u>No</u>	<u>Persian letter</u>	<u>Corresponding English</u>
1	چ	✓ C
2	خ	X
3	ژ	✓ Z
4	ش	✓ S
5	ج	✓ J
6	آ	^ A
7	او	OW

NATIONAL GEOGRAPHIC ORGANIZATION
GEOGRAPHIC INFORMATION DIRECTORATE

VILLAGE INFORMATION SHEET

VILLAGE NAME VILLAGE NAME WITH SYLLABES AND SEPARATE ALPHABET

PROVINCE GOVERNORY CITY TOWN VILLAGE

OTHER NAMES (PAST AND PRESENT) VILLAGE NAME VILLAGE NAME WITH SYLLABES

1: VILLAGE NAME 2: VILLAGE NAME IN FULL SEPARATE LETTERS

NATURAL POSITION:

FOOT HILL ☐ PLAIN ☐ FOREST ☐ SEASIDE ☐ RIVERSIDE ☐ ☐ ☐

CLIMAT:

COLD ☐ HOT ☐ DRY ☐ WET ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

POTABLE WATER:

PIPE LAYING (PROCESSED WATER) ☐ PIPE-LAYING ☐ SPRING ☐ CANAT ☐

RIVER ☐ WELL ☐

ROADS CROSSING THE VILLAGE:

RAIL ROAD ☐ HARD SURFACE ☐ FOOT ROAD ☐ DIRT ROAD ☐ ☐ ☐

DISTANCE FROM THE CENTER OF COUNTY IN Km.

DISTANCE FROM MAIN ROAD IN Km.

DISTANCE TO THE NEAREST VILLAGE IN Km.

KIND OF GAMES, WILD ANIMALS OR FISH AVAILABLE
IN THE NEIGHBOURHOOD OF THE VILLAGE

VILLAGE SITE SKETCH



FOREST AND WOODS BESIDE THE VILLAGE:

NAME	APPROXIMATE AREA	KIND OF TREES	FOREST PRODUCTS
------	------------------	---------------	-----------------

PREVALENT WIND:

KIND OF WIND	WIND'S NAME	WIND SEASON	WIND TIME	WIND EFFECT
--------------	-------------	-------------	-----------	-------------

SOCIAL SITUATION, HISTORY AND BACK GROUND OF BUILDING OF THE VILLAGE

APPROX, POPULATION

PUBLIC LANGUAGE

PUBLIC RACE

RELIGION

APPROX, LITERATE PEOPLE

HYGIENE:

BATH ☐ DISPENSARY ☐ BARBER ☐ MORTUARY ☐ ☐ ☐ ☐

LIGHT:

ELECTRIC POWER ☐ KEROSENE LAMP ☐ CANDLE ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

FUEL:

KEROSENE ☐ COAL ☐ CHAR-COAL ☐ WOOD ☐ ☐ ☐ ☐

ADMINISTRATION BUILDING:

GENDARME POST ☐ POST OFFICE ☐ TELGRAM OFFICE ☐ TELEPHON OFFICE ☐BOUNDARY POST ☐ CUSTOMS ☐ SCHOOL ☐ LITERACY CORPORATION ☐HYGIENE CORPS ☐ PROPAGATION CORPS ☐ RURAL COOPERATIVE ☐

ANCIENT BUILDINGS, MOSQUES AND SHRINES

NATURAL FEATURES AROUND THE VILLAGE

KINDS OF CULTIVATION:

DRY-FARMING ☐ IRRIGATED ☐ MECHANICAL ☐ MANUAL ☐

AGRICULTURAL PRODUCTS AND FRUIT

ARTS AND INDUSTRY

MINING

BUSINESS

ADDITIONAL INFORMATION AND OBSERVATIONS

NAME

FAMILY

LITERACY CORPS No:

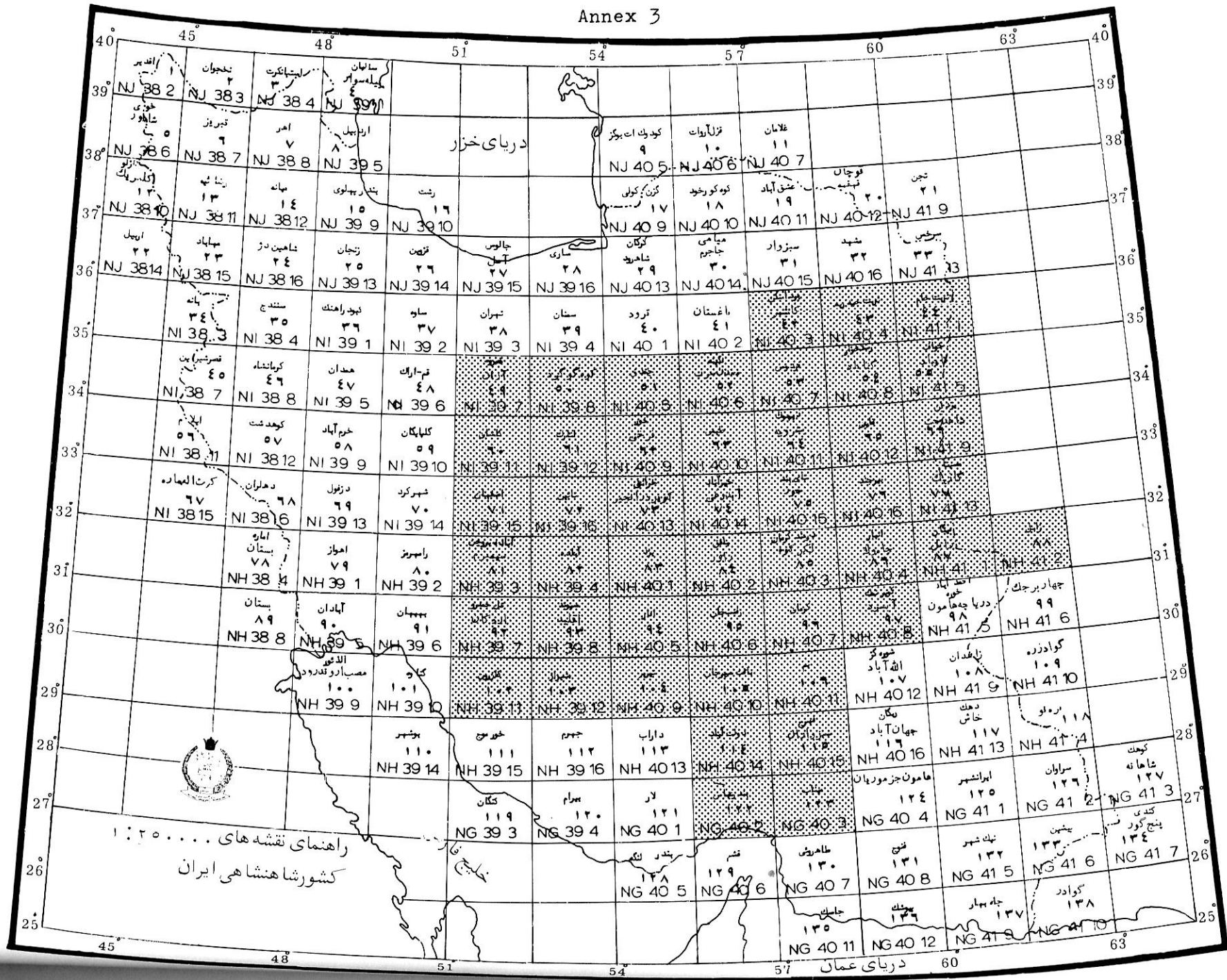
VILLAGE

CITY

DATE:

SIGN:

Annex 3



Annex 4

List of Geographic Names officially altered and announced by the government of Iran

New Name	Coordinates	Old Name
Asvâr	31-08= 49-59	Ab-ol-Fâres
Mehrzi	30-27= 48-13	Moharrazi
Bardân	30-47= 48-44	Omm-os-saxr
Xarmân	30-27= 48-07	Xayyen
Barzin	30-25= 48-12	Rovays
Râme	31-18= 48-33	Ramle
Azâde	30-49= 49-23	Abdoliyye
Rivâr	31-33= 49-13	Raqive
Now-âbâd	30-22= 48-12	Moammare
Surin	30-44= 49-44	Sovayre
Sâdbeh	31-58= 48-36	Soaybe
Mongašt	31-33= 50-00	Ab-ol-Abbâs
Behdašt	33-41= 50-11	Karmu
Xorangan	28-52= 53-47	Xaranjân
Hovisar	30-45= 48-25	Omm-ol-hazin
Tâbân	31-02= 48-33	Abusoxayr
Sepandân	39-09= 48-41	Abudabis
Kupâl	31-03= 49-09	Abusalixân
Farroxzâd	30-20= 48-20	Âlbuebâdi
Bahâr-tange	30-10= 48-28	Tangheh-e-yek
Âzâd-tange	30-11= 48-25	Tangheh-e-do
Sarv-tange	30-13= 48-24	Tangheh-e-se
Covide	30-08= 48-32	Çavib-deh
Pardis	30-16= 48-27	Tare baxâj
Samand	30-17= 48-26	Tare xezr
Moxestan	30-19= 48-23	Moqeytiyye
Absin	30-07= 48-33	Qafâs
Sâyban	30-24= 48-14	Fiye
Sânel	30-18= 48-24	Abu-sânek
Hakim	30-19= 48-22	Seyyed-Hasan-e hakim
Âhuvand	30-43= 49-16	Omm-ol-qazlân
Foruzân	31-39= 49-04	Omm-os-serâje
Parvast	31-13= 48-44	Alaqdâ
Mâkiyân	31-20= 49-13	Omm-od-dayâye

<u>New Name</u>	<u>Coordinates</u>	<u>Old Name</u>
Sepidân	30-00= 52-25	Bayzâ
Abarkuh	31-10= 53-17	Abarqu
Âzarân	37-34= 46-38	Sareskand
Zargân	29-47= 52-43	Zarqân
Estahbân	29-09= 54-04	Estahbânât
Huzgân	31-26= 48-04	Hovayze
Hormozgân	27-30= 56-30	Ostân-e -sâheli-ye
		Banâder va xalij-e
		Fârs va daryâ-ye
		Omân

Official Names of Islands in Lake Rezâiyeh

<u>New Name</u>	<u>Old Name, if any</u>
Markid	
Sepid	Âq-Dâq
Piŝvâ	Mollâ-Yurki
Bardin	Dâŝ-Âdâ
Sangu	
Siyâvoŝ	Qara-Âdâ
Taxt	Yâsti-Âdâ
Xersak	
Sangân	
Ŝahi	
Zirâbe	Ab-ol-qâsem-dâŝi
Kâkâi-bâlâ	Gulâyân-dâŝi
Kâkâi-miyâne	Gulâyân-dâŝi
Kâkâi-Pâin	Gulâyân-dâŝi
Bozorg-tappe	Boyuk-Tappe
Naviyân	Gâmici
Kuĉak-Tappe	Bâlâ-Tappe
Nâxodâ	Gamiĉi
Nâvi	
Samâni	
Âzin	
Mehr	Ŝah-sarâncar
Zâq	Komor-dâq
Meŝkin	
Ŝabdiz	
Ŝuŝ-tappe	
Taxtân	Yâsti-dâŝi
Bostur	Ahmad-dâŝi
Ârezu	
Bahrâm	Âq-maste
Golsang	Kaĉal-dâŝi
Kâme	
Kâm	
Sohrân	Gânâjânâ
Sorx	Gânâjânâ
Golgun	Gânâjânâ
Karkas	
Ârâm	

<u>New Name</u>	<u>Old Name, if any</u>
Panâh	
Omid	
Miyâne	Uhun
Ardešir	Ardāšē
Joveyn	Āna-daresi
Jowzâr	Ārpâ-daresi
Jow-dare	Ārpa-daresi
Espiru	
Espir	
Espirak	
Siyâh-tappe	Qara-tappe
Nehest	
Tanjak	
Nâdid	
Tanje	
Nahân	
Kabudân	
Zar-kaṅ	Qezel-kongur-e-bâlâ
Gorz	Amu-Jânlar
Zarkamân	Qezel-kongur-e Pâin
Šahin	Sâin-Qal'e
Bard	
Āzar	Āyêrli
Sur-tappe	
Nâhid	Andali
Āk-tappe	Āt-tappe
Dey	
Mâq	
Šamsirân	Qelič-yâqli-qara
Irân-nežâd	
Gorde	
Giv	
Mahvâr	
Mahdis	
Ātaš	Yânexli
Siyâh-sang	Yâsti-yâqli-qara
Osku	
Āraš	
Barzin	

<u>New Name</u>	<u>Old Name, if any</u>
Borzu	Ali-Mirzâ
Borz	Ali-Mirzâ
Aşk-sar	
Zar-tappe	Sâri-tappe
Aşk	Işsak
Garive	Gaduk-tappe
Garivak	
Tus	
Meydân	Işsak-meydânlar
Çasme-kenâr	
Bon-aşk	
Tak	Doqquzlar
Kamân	Doqquzlar
Soruş	Doqquzlar
Tir	Doqquzlar
Kenârak	Doqquzlar
Panhân	Doqquzlar
Kafçe-Nuk	Doqquzlar
Bon	Doqquzlar
Bardak	

List of latest administrative divisions of Iran
together with provincial centres

<u>No</u>	<u>Name</u>	<u>Provincial Centre</u>
1	Markazi	Tehrân
2	Gilân	Rašt
3	Mâzandarân	Sâri
4	Azarbâyjân-e-Xâvari	Tabriz
5	Azarbâyjân-e-Bâxtari	Rezâiyye
6	Kermânsâhân	Kermânsâh
7	Xuzestân	Ahvâz
8	Fârs	Širâz
9	Kermân	Kermân
10	Xorâsân	Mašhad
11	Esfahan	Esfahan
12	Balučestân and Sistân	Zâhedân
13	Kordestân	Sanandaj
14	Hamadân	Hamadân
15	Hormozgân	Bandar-e - Abbâs
16	Lorestân	Xorram-Âbâd
17	Zanjân	Zanjân
18-	Yazd	Yazd
19	Xaliċ-e - Fârs	Bušeher
20	Čahâr-Mahâl and Baxtiyâri	Šahr-e - Kord
21	Ilâm	Ilâm
22	Semnân	Semnân
23	Boyer-Ahmad and Koh-Giluye	Dehdašt

LIST OF WORLD COUNTRIES AND CAPITALS

PREPARED BY

THE NATIONAL GEOGRAPHIC ORGANIZATION

OF IRÂN

NOTE

The following guide has been used throughout this list :

- (1)- Native name of the country
- (2)- Persian name of the country
- (3)- English name of the capital
- (4)- Persian name of the capital

AFGHANISTAN

(1)- AFGHĀNISTĀN

(2)- AFQĀNESTĀN

افغانستان

(3)- KĀBUL

(4)- KĀBOL

کابل

ALBANIA

(1)- SHQIPËRIA

(2)- ÂLBÂNI

آلبانی

(3)- TIRANË

(4)- TIRÂNÂ

تیرانا

ALGERIA

(1)- (EL) DJAZAIR

(2)- ALJAZÂYER

الجزایر

(3)- ALGER (ALGIERS)

(4)- ALJAZIRE

الجزیره

ARGENTINA

(1)- (LA) ARGENTINA

(2)- ÂRŽÂNTIN

آرژانتین

(3)- BUENOS-AIRES

(4)- BUENOS-ÂYRES

بونس آیرس

AUSTRALIA

(1)- AUSTRALIA

(2)- OSTORÂLIYÂ

استرالیا

(3)- CANBERRA

(4)- KÂNBERRÂ

کانبرا

AUSTRIA

- (1)- ÖSTERREICH
- (2)- OTRIS
- (3)- WIEN (VIENNA)
- (4)- VIYAN

اتریش

وین

BAHAMAS

- (1)- (THE) BAHAMAS
- (2)- BÂHÂMÂ
- (3)- NASSAU
- (4)- NÂSO

باہاما

ناسو

BAHREYN

- (1)- (AL) BAHRAYN
- (2)- BAHREYN
- (3)- AL-MANĀMAH
- (4)- MANÂME

بحرین

منامہ

BANGLADESH

- (1)- BANGLADESH
- (2)- BANGLÂDEŚ
- (3)- DACCA
- (4)- DÂKÂ

بنگلادش

داکا

BARBADOS

- (1)- BARBADOS
- (2)- BÂRBÂDOS
- (3)- BRIDGETOWN
- (4)- BRIJTON

باربادوس

بریج تون

BELGIUM

- (1)- BELGIË OR (LA) BELGIQUE
- (2)- BELŽIK
- (3)- BRUXELLES (BRUSSELS)
- (4)- BRUKSEL

بلژیک

بروکسل

BHUTAN

- (1)- DRUK-YUL
- (2)- BUTÂN
- (3)- PARO AND THIMBU
- (4)- TIMBU

بوتان

تیمبو

BOLIVIA

- (1)- BOLIVIA
- (2)- BOLIVI
- (3)- SUCRE AND LAPAZ
- (4)- LÂPÂZ

بولیوی

لاپاز

BOTSWANA

- (1)- BOTSWANA
- (2)- BO TSVÂNÂ
- (3)- GABORONE
- (4)- GÂBORON

بتسوانا

گابورون

BRAZIL

- (1)- BRASIL
- (2)- BEREZIL
- (3)- BRASILIA
- (4)- BRÂZILIYÂ

برزیل

برازیلیا

BULGARIA

- (1)- B^YALGARIJA
(2)- BOLQ^ARESTÂN بلغارستان
(3)- SOFIJA (SOFIA)
(4)- SOFIYÂ (SUFIYYE) صوفيه

BURMA

- (1)- MYANMA
(2)- BERME برمه
(3)- RANGOON
(4)- RÂNGON رانگون

BURUNDI

- (1)- (LE) BURUNDI
(2)- BURUNDI بوروندى
(3)- BUJUMBURA
(4)- BUJUMBURÂ بوجوم بورا

BYELORUSSIA

- (1)- BELORUSSIJA (BELARUS)
(2)- RUSIYYEH-E- SEFID (BIYELORUSI)
(3)- MINSK روسيه سفيد (بيلو روسى)
(4)- MINSK مينسك

CAMEROON

- (1)- CAMEROON (LE) CAMEROUN
(2)- KÂMERUN كامرون
(3)- YAOUNDÉ
(4)- YÂUNDE ياونده

CANADA

- (1)- CANADA
(1)- KÂNÂDÂ کاناڊا

(3)- OTTAWA
(4)- OTÂVÂ اوتاوا

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

- (1)- CENTRAL AFRICAN REPUBLIC
(2)- ÂFRIQÂ-YE-MARKAZI آفريقای مرکزی

(3)- BANGUI
(4)- BÂNGI بانگی

CEYLON

- (1)- SRI LANKA (ILANGAI)
(2)- SERI-LANKA (SEYLÂN OR SAR-ANDIB)
سری لانکا (سیلان یا سراندیب)
(3)- COLOMBO
(4)- KOLOMBO کولومبو

CHAD

- (1)- (LE) TCHAD
(2)- CÂD چاد

(3)- FORT-LAMY
(4)- FORT-LÂMI فورت لامی

CHILE

- (1)- CHILE
(2)- SÎLI شیلی

(3)- SANTIAGO
(4)- SÂNTIYÂGO سانتیاگو

CHINA

(1)- ZHONGGUO

(2)- CIN

چین

(3)- PEKING OR BEIJING

(4)- PEKAN

پکن

COLOMBIA

(1)- COLOMBIA

(2)- KOLOMBIYÂ

کولومبیا

(3)- BOGOTA

(4)- BOGOTÂ

بوگوتا

CONGO

(1)- (LE) CONGO

(2)- KONGO

کنگو

(3)- BRAZZAVILLE

(4)- BRÂZÂVIL

برازاویل

COSTA RICA

(1)- COSTA RICA

(2)- KOSTÂ-RIKÂ

کستاریکا

(3)- SAN JOSE

(4)- SÂNZOZE

سان خوزه

CUBA

(1)- CUBA

(2)- KUBÂ

کوبا

(3)- HABANA OR HAVANA

(4)- HÂVÂNÂ

هوانا

CYPRUS

- (1)- KYPROS (KIBRIS)
- (2)- QEBRES قبرس
- (3)- LEVKOSIA OR NICOSIA
- (4)- NIKOZIYÂ نیکوزیا

CZECHOSLOVAKIA

- (1)- CESKOSLOVENSKO
- (2)- ĀEKOSLOVÂKI چکوسلوواکی
- (3)- PRAHA OR PRAGUE
- (4)- PERÂĀ پراگ

DAHOMY

- (1)- (LE) DAHOMEY
- (2)- DÂHOME داهومه
- (3)- PORTO-NOVO
- (4)- PORTO-NOVO پرتونوو

DENMARK

- (1)- DANMARK
- (2)- DÂNMÂRK دانمارک
- (3)- KØBENHAVEN OR COPENHAGEN
- (4)- KOPENHÂĀ کپنهاک

DOMINICAN REPUBLIC

- (1)- DOMINICAN REPUBLIC
- (2)- DOMINIKAN دومینیکن
- (3)- SANTO-DOMINGO
- (4)- SÂNTO-DOMINGO سانتودومینگو

ECUADOR

(1)- (EL) ECUADOR

(2)- EKUÂTOR

اکواتور

(3)- QUITO

(4)- KUITO

کیتو

EGYPT

(1)- (AL) MIŞR

(2)- MESR

مصر

(3)- CAIRO OR AL-QĀHIRAH

(4)- QĀHERE

قاہرہ

EL SALVADOR

(1)- EL SALVADOR

(2)- SÂLVÂDOR

سالوادور

(3)- SAN-SALVADOR

(4)- SÂN-SÂLVÂDOR

سان سالوادور

EQUATORIAL GUINEA

(1)- GUINEA ECUATORIAL

(2)- GINEH-E - ESTEVÂI

گینہء استوائی

(3)- SANTA-ISABEL

(4)- SÂNTÂ-IZÂBEL

سانتا ایزابل

ETHIOPIA

(1)- ITYOPYA

(2)- HABASE

حبشہ

(3)- ADDIS-ABEBA

(4)- ADIS-ÂBÂBÂ

آدیس آبابا

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

- | | |
|------------------------|-------------|
| (1)- DEUTSCHLAND | |
| (2)- ÂLMÂN-E - FEDERÂL | آلمان فدرال |
| (3)- BONN | |
| (4)- BON | بن |

FIJI

- | | |
|-----------|------|
| (1)- FIJI | |
| (2)- FIJI | فیجی |
| (3)- SUVA | |
| (4)- SUVÂ | سووا |

FINLAND

- | | |
|------------------------------|---------|
| (1)- SUOMI | |
| (2)- FANLÂND | فنلاند |
| (3)- HELSINKI OR HELSINGFORS | |
| (4)- HELSINKI | هلسینکی |

FRANCE

- | | |
|------------------|--------|
| (1)- (LA) FRANCE | |
| (2)- FARÂNESE | فرانسه |
| (3)- PARIS | |
| (4)- PÂRIS | پاریس |

GABON

- | | |
|-----------------|---------|
| (1)- (LE) GABON | |
| (2)- GÂBON | گابون |
| (3)- LIBREVILLE | |
| (4)- LIBERVIL | لیبرویل |

GAMBIA

(1)- (THE) GAMBIA

(2)- GAMBIYÂ

گامبیا

(3)- BANJUL

(4)- BANJUL

بانجول

GERMANY (DEMOCRATIC)

(1)- (DIE) DEUTSCHE DEMOKRATISCHE REPUBLIK

(2)- ÂLMÂN-E XÂVARI

آلمان خاوری

(3)- OST-BERLIN OR EAST-BERLIN

(4)- BERLAN-E XÂVARI

برلن خاوری

GHANA

(1)- GHANA

(2)- GÂNÂ

گانا

(3)- ACCRA

(4)- ÂKRÂ

اکرا

GREECE

(1)- HELLÁS

(2)- YUNÂN

یونان

(3)- ATHINAI OR ATHENS

(4)- ÂTEN

آتن

GUATEMALA

(1)- GUATEMALA

(2)- GUÂTMÂLÂ

گوآتمالا

(3)- GUATEMALA

(4)- GUÂTMÂLÂ

گوآتمالا

GUINEA

(1)- (LA) GUINÉE

(2)- GINE

گینه

(3)- CONAKRY

(4)- KONÂKRI

کوناکری

GUYANA

(1)- GUYANA

(2)- GUYÂN

گویان

(3)- GEORGETOWN

(4)- ŽORŽTON

ژرژتون

HAITI

(1)- HAITI

(2)- HÂITI

هائی تی

(3)- PORT-AU-PRINCE

(4)- PORT-O-PERANS

پورتو پرنس

HOLY SEE

(1)- VATICANO

(2)- VÂTIKÂN

واتیکان

(3)- CITTA-DEL VATICANO

(4)- VÂTIKÂN

واتیکان

HONDURAS

(1)- HONDURAS

(2)- HONDURÂS

هوندوراس

(3)- TEGUCIGALPA

(4)- TEGUSIGÂLPÂ

تگوسیگالپا

HUNGARY

- (1)- MAGYARORSZÁG
(2)- MAJĀRESTÂN (HONGRI) مجارستان (هونگری)
(3)- BUDAPEST
(4)- BUDÂPEST بوداپست

ICELAND

- (1)- ISLAND
(2)- ISLAND ایسلند
(3)- REYKJAVIK
(4)- RIKJÂVIK ریک جاویک

INDIA

- (1)- BHĀRAT
(2)- HENDUSTÂN هندوستان
(3)- NEW-DELHI
(4)- DEHLI-YE-NOW دهلی نو

INDONESIA

- (1)- INDONESIA
(2)- ANDONEZI آندونزی
(3)- DJAKARTA
(4)- JÂKÂRTÂ جاکارتا

IRAN

- (1)- IRĀN
(2)- IRÂN ایران
(3)- TEHRĀN
(4)- TEHRÂN تهران

IRAQ

- (1)- (AL) 'IRĀQ
(2)- ARĀQ عراق
(3)- BAGHDĀD
(4)- BAQDĀD بغداد

IRELAND

- (1)- IRELAND
(2)- IRLAND ايرلند
(3)- DUBLIN OR BAILE-ÁTHA-CLATH
(4)- DUBLIN دبلین

ISRAEL

- (1)- ISRAIL (YISRAEL)
(2)- ESRĀIL اسرائیل
(3)- JERUSALEM OR YERUSHALAYIM
(4)- URŚALIM اورشلیم

ITALI

- (1)- (L') ITALIA
(2)- ITĀLIYĀ ایتالیا
(3)- ROMA OR ROME
(4)- ROM م

IVORY COAST

- (1)- (LA) CÔTE D'IVOIRE
(2)- SĀHEL-E ĀJ ساحل عاج
(3)- ABIDJAN
(4)- ĀBIJĀN آبی جان

JAMAICA

(1)- JAMAICA

(2)- JÂMÂIKÂ

جامائیکا

(3)- KINGSTON

(4)- KINGSTON

کینگسٹون

JAPAN

(1)- NIPPON OR NIHON

(2)- ZÂPON

ژاپن

(3)- TOKYO

(4)- TOKYO

توکیو

JORDAN

(1)- URDUNN

(2)- ORDON

اردن

(3)- AMMÂN

(4)- AMMÂN

امان

KENYA

(1)- KENYA

(2)- KENYÂ

کیا

(3)- NAIROBI

(4)- NÂYROBI

نایروی

KHMER REPUBLIC

(1)- KHMER

(2)- XEMER (KÂMBOJ)

خمر (کامبوج)

(3)- PHNUM-PÉNĤ OR PHNOM-PENH

(4)- PENOM-PEN

بنوم پن

KOREA

- (1)- DAEHAN
- (2)- KOREH-E - J^YANUBI کره جنوبي
- (3)- S^YŎUL OR SEOUL
- (4)- SEUL سئول

KOREA (DEMOCRATIC)

- (1)- CHOS^YŎN
- (2)- KOREH-E - S^YAMÂLI کره شمالي
- (3)- P'^YŎNG YANG
- (4)- PIYUNGYANG بيونگ يانگ

KUWAIT

- (1)- (AL) KUWAYT
- (2)- KOVEYT كويت
- (3)- AL-KUWAYT
- (4)- KOVEYT كويت

LAOS

- (1)- LAOS OR LAO
- (2)- LÂ[^]OS لائوس
- (3)- VIENTIANE
- (4)- VIYANTIYÂ[^]N وين تيان

LEBANON

- (1)- (EL) LOUBNÂ[^]NE
- (2)- LOBNÂ[^]N لبنان
- (3)- BAYRÛ[̄]T OR BEIRUT
- (4)- BEYRUT بيروت

LESOTHO

- (1)- LESOTHO
- (2)- BÂSUTOLAND

باسوتولند

- (3)- MASERU
- (4)- MÂSERU

ماسرو

LIBERIA

- (1)- LIBERIA
- (2)- LIBERIYÂ

لی بریا

- (3)- MONROVIA
- (4)- MONROVIYÂ

منروویا

LIBYAN ARAB REPUBLIC

- (1)- LĪBIYĀ
- (2)- LIBI

لیبی

- (3)- TRĀBULUS (TRIPOLI) AND BANGHĀZI (BENGASI)
- (4)- TRIPOLI AND BANQĀZI

تریپولی (طرابلس) و بنغازی

LIECHTENSTEIN

- (1)- LIECHTENSTEIN
- (2)- LIXTENŠTAYN

لیختنشتین

- (3)- VADUZ
- (4)- VÂDUZ

وادوز

LUXEMBOURG

- (1)- LEZEBUURG
- (2)- LUKZÂMBURG

لوکزامبورگ

- (3)- LUXEBOURG
- (4)- LUKZÂMBURG

لوکزامبورگ

MADAGASCAR

(1)- MADAGASCAR

(2)- MÂDÂGASKAR

ماداگاسکار

(3)- TANANARIVE

(4)- TÂNÂNÂRIV

تاناناریو

MALAWI

(1)- MALAWI

(2)- MALÂVI

ملاوی

(3)- ZOMBA

(4)- ZOMBÂ

زومبا

MALAYSIA

(1)- MALAYSIA

(2)- MÂLEZI

مالزی

(3)- KUALA-LUMPUR

(4)- KUÂLÂ-LÂMPUR

کوالا لامپور

MALDIVES

(1)- MALDIVES

(2)- MÂLDIV

مالدیو

(3)- MALE

(4)- MÂLE

ماله

MALI

(1)- (LE) MALI

(2)- MÂLI

مالی

(3)- BAMAKO

(4)- BÂMÂKO

باماگو

MALTA

(1)- MALTA

(2)- MÂLT

مالت

(3)- VALLETTA

(4)- VÂLLETTÂ

والثا

MAURITANIA

(1)- (LA) MAURITANIE

(2)- MORITÂNI

موريتاني

(3)- NOUAKCHOTT

(4)- NUÂKSOTT

نواك شوت

MAURITIUS

(1)- MAURITIUS

(2)- MORIS

موريس

(3)- PORT-LOUIS

(4)- PORT-LUIZ

بورت لوئيسز

MEXICO

(1)- MÉXICO

(2)- MEKZIK

مكزيك

(3)- MEXICO CITY

(4)- MEKZIKO

مكزيكو

MONACO

(1)- MONACO

(2)- MONÂKO

موناكو

(3)- MONACO

(4)- MONÂKO

موناكو

MONGOLIA

- (1)- MONGOL
- (2)- MOQOLESTÂN مغولستان
- (3)- ULAANBAATAR OR ULAN-BATOR
- (4)- ULÂN-BÂTOR اولان باتور

MOROCCO

- (1)- (AL) MAGHREB
- (2)- MARÂKES مراکش
- (3)- RABAT
- (4)- RABÂT رباط

NAURU

- (1)- NAURU
- (2)- NORU نورو
- (3)- YANGOR
- (4)- YÂNGOR يان گور

NEPAL

- (1)- NEPÁL
- (2)- NEPÂL نپال
- (3)- KĀTMĀNDU
- (4)- KÂTMÂNDU کاتماندو

NETHERLANDS

- (1)- NEDERLAND
- (2)- HOLAND هلند
- (3)- AMSTERDAM AND GRAVENHAGE (THE HAGUE)
- (4)- LÂHE لاهه - آمستردام

NEW ZEALAND

(1)- NEW ZEELAND

(2)- NIYUZILAND

نیوزی لند

(3)- WELLINGTON

(4)- VELLINGTON

ولینگٹون

NICARAGUA

(1)- NICARAGUA

(2)- NIKÂRÂGUÂ

نیکا راگوآ

(3)- MANAGUA

(4)- MÂNÂGUÂ

ماناگوآ

NIGER

(1)- (LĒ) NIGER

(2)- NĪZER

نیئر

(3)- NIAMEY

(4)- NIYÂMI

نیامی

NIGERIA

(1)- NIGERIA

(2)- NĪZERĪYYE

نیئرہ

(3)- LAGOS

(4)- LÂGOS

لاگوس

NORWAY

(1)- NORGE OR NOREG

(2)- NORVEŽ

نروژ

(3)- OSLO

(4)- OSLO

اوسلو

OMAN

- (1)- UMĀN
- (2)- OMĀN
- (3)- MASQAT (MUSCAT)
- (4)- MASQAT

عمان

مسقط

PAKISTAN

- (1)- PĀKISTĀN
- (2)- PĀKESTĀN
- (3)- ISLĀMĀBĀD
- (4)- ESLĀM-ĀBĀD

پاکستان

اسلام آباد

PANAMA

- (1)- PANAMÁ
- (2)- PĀNĀMĀ
- (3)- PANAMÁ
- (4)- PĀNĀMĀ

پاناما

پاناما

PARAGUAY

- (1)- (EL) PERAGUAY
- (2)- PĀRĀGUE
- (3)- ASUNCIÓN
- (4)- ASSĀNSIYON

پاراگوئه

آسانسیون

PERU

- (1)- (EL) PERU
- (2)- PERU
- (3)- LIMA
- (4)- LIMĀ

پرو

لیما

PHILIPPINES

- (1)- PILIPINAS
- (2)- FILIPIN
- (3)- QUEZON CITY
- (4)- KEZON SITI

فیلیپین
کزون سیتی

POLAND

- (1)- POLAKA
- (2)- LAHESTÂN
- (3)- WARSZAWA OR WARSAW
- (4)- VARŞOW

لهستان
ورشو

PORTUGAL

- (1)- PORTUGAL
- (2)- PORTOQÂL
- (3)- LISBOA OR LISBON
- (4)- LISBON

پرتقال
لیسبن

QATAR

- (1)- (AL) QATAR
- (2)- QATAR
- (3)- AD-DAWHAH OR DOHA
- (4)- DOWHA

قطر
دوحه

ROMANIA

- (1)- ROMANIA
- (2)- ROMÂNÎ
- (3)- BUCUREȘTI (BUCHAREST)
- (4)- BUXÂREȘT

رومانی
بوخارست

RWANDA

(1)- RWANDA

(2)- RUÂNDÂ

روآندا

(3)- KIGALI

(4)- KIGÂLI

کیگالی

SAN MARINO

(1)- SAN MARINO

(2)- SÂN-MÂRINO

سان مارینو

(3)- SAN-MARINO

(4)- SÂN-MÂRINO

سان مارینو

SAUDI ARABIA

(1)- (AL) ARABĪYAH-AS-SA'UDĪYAH

(2)- ARABESTÂN-E SAUDI

عربستان سعودی

(3)- AR-RIYĀD (RIYĀDH)

(4)- RIYÂZ

ریاض

SENEGAL

(1)- (LE) SÉNÉGAL

(2)- SENEGÂL

سنگال

(3)- DAKAR

(4)- DÂKÂR

داکار

SIERRA LEONE

(1)- SIERRA LEONE

(2)- SIERRÂ-LEON

سیرالئون

(3)- FREETOWN

(4)- FERITON

فریتون

SINGAPORE

(1)- SINGAPURA (XINJIAPPO)

(2)- SANGÂPUR

سنگاپور

(3)- SINGAPORE

(4)- SANGÂPUR

سنگاپور

SOMALIA

(1)- (AS) SOMALIYA

(2)- SUMÂLI

سومالی

(3)- MAGADISHO

(4)- MÂGÂDISO

ماگادیشو

SOUTH AFRICA

(1)- SUID-AFRIKA

(2)- AFRIQÂ-YE JANUBI

آفریقای جنوبی

(3)- PRETORIA AND CAPE-TOWN

(4)- PERETORIYÂ AND KEYP-TON

پرتوریا و کیپ تون

SPAIN

(1)- ESPANA

(2)- ESPÂNYÂ

اسپانیا

(3)- MADRID

(4)- MÂDRID

مادرید

SUDAN

(1)- (AS) SUDAN

(2)- SUDÂN

سودان

(3)- AL-KHURTUM (KHARTOUM)

(4)- XARTUM

خرطوم

SWAZILAND

(1)- SWAZILAND (NGWANE)

(2)- SUÂZILAND

سوازيلند

(3)- MBABANE

(4)- MEBÂBÂN

مبابان

SWEDEN

(1)- SVERIGE

(2)- SUED

سويد

(3)- STOKHOLM

(4)- OSTOKHOLM

اوستكهلم

SWITZERLAND

(1)- (LA) SUISSE

(2)- SUIS

سوئيس

(3)- BERN

(4)- BERN

برن

SYRIA

(1)- SŪRĪYAH

(2)- SURIYYE

سوريه

(3)- DIMASHQ (DAMASCUS)

(4)- DAMESQ

دمشق

TANZANIA

(1)- TANZANIA

(2)- TÂNZÂNIYÂ

تانزانيا

(3)- DAR-ES-SALAAM

(4)- DÂR-OS-SALÂM

دارالسلام

THAILAND

- (1)- PRATHET THAI OR MUANG THAI
(2)- SIYÂM (TÂYLÂND) سیام (تایلند)
(3)- BANGKOK (KRUNG-THEP)
(4)- BÂNKOK بانکوک

TOGO

- (1)- (LE) TOGO
(2)- TOGO توگو
(3)- LOME
(4)- LOME لومه

TRINIDAD AND TOBAGO

- (1)- TRINIDAD AND TOBAGO
(2)- TERINIDÂD-VA-TOBÂGO ترینیداد و توباگو
(3)- PORT-OF-SPAIN
(4)- PORT-E-ESPÂNY پورت اسپانی

TUNISIA

- (1)- TÛNIS
(2)- TUNES تونس
(3)- TUNIS
(4)- TUNES تونس

TURKEY

- (1)- TURKIYE
(2)- TORKIYYE ترکیه
(3)- ANKARA
(4)- ÂNKÂRÂ آنکارا

UGANDA

- (1)- UGANDA
- (2)- UGÂNDÂ اوگاندا
- (3)- KAMPALA
- (4)- KÂMPÂLÂ کامپالا

UKRAINE

- (1)- UKRAINA
- (2)- UKREN اوکرانی
- (3)- KIJEV (KIEV)
- (4)- KIYEF کیف

UNITED ARAB EMIRATES

- (1)- IMĀRĀT AL 'ARABĪYAH AL MITTAHIDAH
- (2)- EMĀRĀT-E MOTTAAHEDEH-E -ARABI
- (3)- ABŪ-ZABY امارات متحده عربی
- (4)- ABU-ZABI ابوظبى

UNITED KINGDOM

- (1)- (THE) UNITED KINGDOM
- (2)- ENGELESTĀN انگلستان
- (3)- LONDON
- (4)- LANDAN لندن

UNITED STATES

- (1)- (THE) UNITED STATES
- (2)- KESVARHĀ-YE MOTTAAHEDEH-E -ĀMRIKĀ
- (3)- WASHINGTON کشورهای متحده آمریکا
- (4)- VĀŠINGTON واشینگتن

UPPER VOLTA

(1)- (LA) HAUTE-VOLTA

(2)- VOLTÂ-YE BÂLÂ

ولتای بالا

(3)- OUAGADOUGOU

(4)- UÂGÂDUGU

واگادوگو

URUGUAY

(1)- (EL) URUGUAY

(2)- URUGUE

اوروگوئه

(3)- MONTEVIDEO

(4)- MONTEVIDEO

منتویدئو

USSR

(1)- USSR

(2)- RUSIYYE (ETTEHÂD-E JAMÂHIR-E SOWRAVI)

(3)- MOSKVA (MOSCOW) روسیه (اتحاد جماهیر شوروی)

(4)- MOSKOW

مسکو

VENEZUELA

(1)- VENEZUELA

(2)- VENEZUELA

ونزوئلا

(3)- CARACAS

(4)- KÂRÂKÂS

کاراکاس

VIET-NAM

(1)- VIET-NAM CONG-HOA

(2)- VIYET-NÂM-E JANUBI

ویتنام جنوبی

(3)- SAI-GON

(4)- SÂYGON

سایگون

VIET-NAM (DEMOCRATIC)

- (1)- VIỆT-NAM DÂN-CHU CÔNG-HÓA
- (2)- VIYET-NÂM-E SAMÂLI ویتنام شمالی
- (3)- HA-NOI
- (4)- HÂNOY هانوی

WESTERN SAMOA

- (1)- SAMOA I SISIFO
- (2)- SÂMOÂ ساموآ
- (3)- APIA
- (4)- ÂPIYÂ آپیا

YEMEN

- (1)- (AL) YAMAN
- (2)- YAMAN-E SAMÂLI یمن شمالی
- (3)- ŞAN'Â
- (4)- SAN'Â صنعا

YEMEN (DEMOCRATIC)

- (1)- (AL) YAMAN ASH SHA 'BĪYAH
- (2)- YAMAN-E- JANUBI یمن جنوبی
- (3)- ADEN
- (4)- ADAN عدن

YUGOSLAVIA

- (1)- JUGOSLAVIJA
- (2)- YUGOSLÂVI یوگوسلاوی
- (3)- BEOGRAD (BELGRADE)
- (4)- BELEGERÂD بلگراد

ZAIRE

(1)- (LE) ZAÏRE

(2)- ZAIR

زئير

(3)- KINSHASA (LÉOPOLDVILLE)

(4)- KINŠĀSĀ (LEOPOLDVIL) (كين شازا (لئوپولد ويل))

ZAMBIA

(1)- ZAMBIA

(2)- ZÂMBIYĀ

زام بيا

(3)- LUSAKA

(4)- LUSĀKĀ

لوساكا -

Complete list letters used in Alphabets of Iran,
Afghanistan and Pakistan.

Afghanistan :		Iran :		Pakistan		Remarks
Pushtu and Dari	Romanized	Persian	Romanized	Urdu	Romanized	
ب	b	ب	b	ب	b	All three identical
پ	P	پ	P	پ	P	All three identical
ت	t	ت	t	ت	t	All three identical
ټ	t	—		ټ ت	t	Iran, none ; Afghanistan and Pakistan different
س	s	س	s	س	s	All three identical
ج	J	ج	ج J *	ج	J	All three identical

* Latest Proposal by Iran

Afghanistan :		Iran :		Pakistan		Remarks
چ	ç	چ	ç *	چ	ç ^h	Iran and Afghanistan identical
ح	h	ح	h	ح	h	All three identical
خ	x	خ	x *	خ	kh	Iran and Afghanistan identical
د	d	د	d	د	d	All three identical
ذ	ḏ	—	--	ذ	d	Iran, none; Afghanistan and Pakistan different
ز	z	ز	z	ز	z	All three identical

* Latest Proposal by Iran

Aghanistan :		Iran :		Pakistan		Remarks
Pushtu and Dari	Romanized	Persian	Romanized	Urdu	Romanized	
ر	r	ر	r	ر	r	All three identical
ر	r	—	—	ط ر	r	Iran, none; Afghanistan ^a and Pakistan different
ز	z	ز	z	ز	z	All three identical
ژ	z z	ژ	z *	ژ	zh	Iran and Afghanistan identical
ز	z	—	—	—	—	Iran and Pakistan none
س	s	س	s	س	s	All three identical

* Latest Proposal by Iran

Afghanistan :		Iran :		Pakistan		Remarks
ishtu and Dari	Romanized	Persian	Romanized	Urdu	Romanized	
ش	sh	ش	sh	ش	sh	Iran and Afghanistan identical
ش	s	—		—		Iran and Pakistan, none
ص	s	ص	s	ص	s	All three identical
ض	z	ض	z	ض	z	All three identical
ط	t	ط	t	ط	t	All three identical
ظ	z	ظ	z	ظ	z	All three identical

Afghanistan :		Iran :		Pakistan		Remarks
Pushtu and Dari	Romanized	Persian	Romanized	Urdu	Romanized	
ع	omitted	ع	و	ع	ل ا ي و u	All three different
غ	v g	غ	q	غ	gh	All three different
ف	f	ف	f	ف	f	All three identical
ق	q	ق	q	ق	q	All three identical
ك	k	ك	k	ك	k	All three identical
گ	g	گ	g	گ	g	All three identical

Afghanistan :		Iran :		Pakistan		Remarks
htu and Dari	Romanized	Persian	Romanized	Urdu	Romanized	
ج	L	ج	L	ج	L	All three identical
م	m	م	m	م	m	All three identical
ن	n	ن	n	ن	n	All three identical
ن	n̄	—	—	—	—	Iran and Pakistan none
و	w	و	v	و	v, w In exceptional cases	All three different
ه — هـ	h	ه — هـ	h	ه — هـ	h	All three identical

Afghanistan :		Iran :		Pakistan :		Remarks
Pushtu and Dari	Romanized	Persian	Romanized	Urdu	Romanized	
ء	omitted		omitted	ء	omitted	Afghanistan and Pakistan identical
ی	y	ی	y	ی	y	All three identical
تنوین	- n	تنوین	-n	تنوین	an	All three identical
خ	c					Iran and Pakistan none
ح	ر					Iran and Pakistan none
				بھ	bh	Only Pakistan

Afghanistan :		Iran :		Pakistan		Remarks
shtu and Dari	Romanized	Persian	Romanized	Urdu	Romanized	
				پھ	ph	Only Pakistan
				تھ	th	Only Pakistan
				ٹھ	th	Only Pakistan
				جھ	jh	Only Pakistan
				چھ	chh	Only Pakistan
				دھ	dh	Only Pakistan

Afghanistan :		Iran :		Pakistan :		Remarks :
Pushtu and Dari	Romanized	Persian	Romanized	Urdu	Romanized	
				دھ	dh	Only Pakistan
				رھ	rh	Only Pakistan
				کھ	kh	Only Pakistan
				گھ	gh	Only Pakistan

Afghanistan :		Iran :		Pakistan		Remarks
shu and Dari	Romanized	Persian	Romanized	Urdu	Romanized	
زیر	a	زیر	a	زیر	a	All three identical
زیر	I	زیر	e	زیر	i	All three different
پیش	u	پیش	o	پیش	u	Afghanistan and Pakistan identical

Afghanistan :		Iran :		Pakistan :		Remarks
Pushtu and Dari	Romanized	Persian	Romanized	Urdu	Romanized	
الف معدوده	\bar{a}	الف معدوده	\hat{a}^*	الف معدوده	\bar{a}	All three identical
واو معروف	\bar{u}	واو معروف	u	واو معروف	\bar{u}	Afghanistan and Pakistan identical, Iran different
واو مجهول	o			واو مجهول	o	Iran, none Afghanistan and Pakistan Identical
واو معدوله	a	واو معدوله	v	واو معدوله	w	All three different
ی — معروف	i	ی — معروف	i	ی — معروف	\bar{i}	Iran and Afghanistan identical
ی — مجهول	e	ی — مجهول		ی — مجهول	e	Afghanistan and Pakistan identical, Iran different

* Latest Proposal by Iran

Afghanistan :		Iran :		Pakistan :		Remarks
shtu and Dari	Romanized	Persian	Romanized	Urdu	Romanized	
ی ر	ay					Only Afghanistan
زورکی	a					Only Afghanistan
ا الف	a	ا الف short	a	ا الف short	a	All three identical
کسره possessive attributive descriptive	-yi	کسره possessive attributive or descriptive	-ye	کسره possessive , attributive , or descriptive	-i-	All three different
hardness sign to lay stress on consonant	letter to be doubled	hardness sign to lay stress on consonant	letter to be doubled	hardness sing to lay stress on consonant	letter to be doubled	All three identical
pronou- ed	omitted	unpronounned	h	unpronounced	omitted	Afghanistan and Pakistan identical